

**Zeitschrift:** Dissonanz = Dissonance  
**Herausgeber:** Schweizerischer Tonkünstlerverein  
**Band:** - (2013)  
**Heft:** 121  
  
**Rubrik:** Abstracts

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Deutsch

### «Une machine de guerre culturelle en Suisse romande»

Ein Gespräch mit Brice Pauset, dem neuen künstlerischen Direktor von Contrechamps

Antonin Servièr

→ 4

Nach Philippe Albèra, Damien Pousset und Mathieu Poncet (der als «administrateur artistique» wirkte) hat Brice Pauset im Januar 2013 die Position des künstlerischen Direktors des Genfer Ensemble Contrechamps angetreten. Pauset äussert sich in diesem aus Anlass seiner Wahl zum künstlerischen Direktor geführten Gespräch zu seinen Visionen für das Ensemble, dessen Position am Berührungspunkt dreier zentraler europäischer Kulturen (Frankreich, Deutschland, Italien), und spricht über die Situation der neuen Musik (nicht nur) in der Schweiz.

### Szenische Anthropologie

Ein Gespräch mit Manos Tsangaris

Monika Pasiecznik

→ 7

Im Gespräch mit Monika Pasiecznik äussert sich Manos Tsangaris zu Aspekten seines Schaffens, nicht zuletzt zu jüngeren Stücken wie *Vivarium – Reisen*, *Kochen*, *Zoo*. Zentral in den Werken Tsangaris sowie in diesem Interview sind Fragen nach einer szenischen Ebene, sei es im musiktheatralischen Sinn oder im Sinn des Experimentierens mit Konzertsituationen.

### De bouche à oreille

Pierre Schaeffer, Michel Chion, Lionel Marchetti: Drei Stimmen der «musiques concrètes»

Christoph Haffter

→ 11

Die Geschichte der *musique concrète* ist noch nicht abgeschlossen: Nach Pierre Schaeffer setzt sich Michel Chion über die von seinem Lehrer gesetzten Maximen hinweg und führt das Projekt auf neuen Bahnen weiter; Lionel Marchetti, wiederum eine Generation jünger als Chion, reibt sich an dessen Musik wie keiner vor ihm und artikuliert die *musique concrète* noch einmal neu. Wie immer ist diese Geschichtslinie keine Gerade, sondern kennt Kurven, Schlaufen, Konvergenzen und Gabelungen.

### Die deutsche Originalfassung von Bartóks Pro-Musica-Vortrag Anmerkungen aus Anlass eines Quellenfonds

Felix Meyer

→ 17

Von Dezember 1927 bis Februar 1928 befand sich Béla Bartók auf Tournee in den USA, wo er als Solist und als Kammermusiker auftrat und in insgesamt zehn Ortsgruppen der Pro Musica «Lecture Recitals» hielt. Diese «Lecture», in der Bartók Prinzipien und Wurzeln seines Komponierens erläuterte, wurde später in mehreren Sprachen publiziert, allerdings in Fassungen, die nicht auf der deutschen Vortragsreinschrift beruhen, sondern auf

einer überarbeiteten Entwurfsfassung. Lange war die deutsche Vortragsreinschrift unauffindbar, doch kürzlich wurde sie an überraschendem Ort gefunden: Im Nachlass Paul Sachers, aufbewahrt in der Basler Paul Sacher Stiftung. Felix Meyer stellt die verworrene Geschichte dieses Manuskripts dar, gefolgt vom vollständigen Abdruck der Vortragsreinschrift.

### «Con altri mondi»

Wien, Rio de Janeiro, Venedig: Die brasilianische Gruppe Música Viva und Luigi Nono

Charlotte Ginot-Slacik, Michelle Agnès Magalhães

→ 28

Die Frage nach der Rolle politischer Utopien in der Nachkriegsmusik, gerade im Zusammenhang mit Figuren wie Luigi Nono und Bruno Maderna, steht im Zentrum dieses Aufsatzes, mit dem die beiden Autorinnen sich auf ein wenig bekanntes Feld begeben und die Relevanz Brasiliens als Produktionsort Neuer Musik untersuchen. Dies tun sie anhand der Geschichte des Ensembles (und der Aktivistengruppe) Música Viva, etwa der Berührungen der Komponistin Eunice Katunda mit dem europäischen Milieu in Wien und Venedig, die dem Leser eine nicht-westliche Sicht auf die Musikgeschichte erlaubt – in welcher der Westen als Inspirationsquelle, in vielen Fällen als Studienort, ebenso sehr aber als Region gilt, in der eine «andere», politisch engagierte Musik gehört zu werden beginnt.

## Français

### Sechs Schubert'sche Lieder von Caspar Joseph Mertz

Zeitgenössische Schubert-Transkriptionen für Gitarre solo als Quelle für die Interpretationspraxis

Cla Mathieu

→ 35

Dieser Aufsatz befasst sich mit den 1845 in Wien erschienenen Bearbeitungen von sechs Schubert-Liedern für Sologitarre von Caspar Joseph Mertz (1806–1856) und untersucht den Einsatz von Mitteln zur Gesangsimitation mit ausnotierten Gesangsmanieren. Cla Mathieu argumentiert, dass diese Manieren in vielen Fällen auch Rückschlüsse insbesondere auf die Aufführungspraxis der Originalversionen erlauben und dass daher im weiteren Sinne Bearbeitungen als eine bislang wenig beachtete Quellengattung für die Aufführungspraxis gelten können.

### Windungen

#### Die Komponistin Katharina Rosenberger im Portrait

Torsten Möller

→ 41

Katharina Rosenberger zählt zu den medial aufgeschlossenen und vielseitigsten Komponistinnen in der Schweiz: Musik zu Videoinstallationen ist seit den späten neunziger Jahren entstanden, zahlreiche Klanginstallationen, Orchesterwerke und Ensemblestücke stehen neben einer Video-Oper und räumlich konzipierten Vokalwerken. In diesem Portrait werden repräsentativ einige ihrer jüngeren Werke vorgestellt.

### « Une machine de guerre culturelle en Suisse romande »

Entretien avec Brice Pauset, nouveau directeur artistique de Contrechamps

Antonin Servièrre

→ 4

Après Philippe Albèra, Damien Pousset et Mathieu Poncet (engagé en qualité d'« administrateur artistique »), c'est Brice Pauset qui est le nouveau directeur artistique de l'ensemble genevois Contrechamps dès janvier 2013. Dans cet entretien avec Antonin Servièrre, Brice Pauset s'exprime sur sa vision de l'ensemble, sa place au carrefour des trois cultures centrales de l'Europe musicale (France, Allemagne, Italie) et évoque la situation de la musique contemporaine en Suisse et ailleurs.

### Scenic Anthropology

#### Entretien avec Manos Tsangaris

Monika Pasiiecznik

→ 7

Dans cette interview menée par Monika Pasiiecznik, Manos Tsangaris aborde des aspects de sa musique ainsi que de pièces récentes, entre autres *Vivarium – Reisen, Kochen, Zoo* (« Vivarium – Voyager, cuisiner, zoo »). Un accent tout particulier est mis sur la question du théâtre musical, central pour le compositeur, ainsi que sur la situation de concert qui, tout comme pour l'instrumentation, est en permanente réinvention.

### De bouche à oreille

#### Pierre Schaeffer, Michel Chion, Lionel Marchetti : trois voix de la musique concrète

Christoph Haffter

→ 11

L'histoire de la musique concrète n'est pas encore close : dans la foulée de Pierre Schaeffer, c'est Michel Chion qui passe outre les maximes posées par son maître, propulsant ainsi le projet sur de nouveaux chemins ; Lionel Marchetti, encore une génération plus jeune que Chion, se frotte à cette musique comme personne avant lui, et articule une musique concrète encore une fois nouvelle. Comme toujours cette ligne historique n'est pas une droite, mais connaît des courbes, des revers, des convergences et des bifurcations.

### La version originale de la conférence Pro Musica de Bartók en allemand

#### Remarques suite à la découverte d'un original

Felix Meyer

→ 17

De décembre 1927 à février 1928 Béla Bartók fit une tournée aux USA, où il se produisit comme soliste et musicien de chambre et tint en dix lieux de Pro Musica des « Lecture Recitals ». Cette « Lecture », dans laquelle Bartók explicite les principes et racines de sa musique, fut publiée plus tard en diverses langues, mais toutefois dans des versions qui ne se basaient pas sur le manuscrit allemand des conférences, mais sur une esquisse retravaillée. Pendant très longtemps l'original allemand est demeuré caché, avant d'être retrouvé en un lieu surprenant : dans le legs de Paul Sacher, conservé à la Fondation Paul Sacher à Bâle. Felix Meyer expose l'histoire complexe du manuscrit, suivit d'une publication intégrale de la conférence originale.

**« Con altri mondi »****Vienne, Rio de Janeiro, Venise : le groupe brésilien Música Viva et Luigi Nono**

Charlotte Ginot-Slacik, Michelle Agnès Magalhães

→ 28

Allant droit au cœur de la question du rôle des utopies politiques dans la musique de l'après-guerre, et tout particulièrement chez Luigi Nono et Bruno Maderna, ce travail de recherche mené par Charlotte Ginot-Slacik et Michelle Agnès Magalhães ouvre un champ négligé : l'importance d'un des espaces naissants de la musique nouvelle, le Brésil, à travers l'ensemble musical et groupe activiste Música Viva. C'est à travers le parcours d'Eunice Katunda, compositrice brésilienne et membre du groupe, de sa rencontre avec le milieu musical européen à Vienne et à Venise, que le lecteur peut découvrir ce pan de l'histoire musicale mondiale — où l'Occident est autant une source d'influence et d'enseignement que le lieu d'un « retour », là où commence à se faire entendre une « autre » musique dont l'engagement politique et l'originalité culturelle auront un impact important.

**« Sechs Schubert'sche Lieder » de Caspar Joseph Mertz****Des transcriptions contemporaines de Schubert pour guitare solo comme source pour une pratique interprétative**

Cla Mathieu

→ 35

Ce texte se concentre sur des transcriptions par Caspar Joseph Mertz (1806–1856) de six lieder de Schubert pour guitare solo parues à Vienne en 1845, et étudie l'insertion de moyens d'imitation du chant à l'aide de notations de mode et techniques vocaux. Cla Mathieu argumente que ces modes permettent dans de nombreux cas éga-

lement un regard rétroactif tout particulièrement sur l'interprétation des versions originales et qu'en conséquence les transcriptions peuvent être tenue pour une forme jusqu'alors négligée de source pour l'étude de l'histoire de l'interprétation.

**Sinuosités****Katharina Rosenberger : portrait d'une compositrice**

Torsten Möller

→ 41

Katharina Rosenberger compte parmi les figures les plus diverses et les plus avant-gardistes sur le plan des nouveaux média en Suisse : depuis la fin des années quatre-vingt-dix elle a travaillé à de la musique pour des installations vidéos, un nombre considérable d'installations sonores, des pièces pour orchestre ou ensemble ainsi qu'un opéra-vidéo et des œuvres vocales centrées sur la spatialité. Dans ce portrait sont également présentées quelques unes de ses premières œuvres représentatives.

**Italiano****«Una macchina da guerra culturale nella svizzera romanda»****Intervista con Brice Pauset, il nuovo direttore artistico di Contrechamps**

Antonin Servièrre

→ 4

Dopo Philippe Albèra, Damien Pousset e Mathieu Poncet (assunto in qualità di « amministratore artistico »), a partire da gennaio 2013, Brice Pauset è il nuovo direttore artistico dell'ensemble ginevrino Contrechamps. In questa intervista con Antonin Servièrre, Brice Pauset racconta cosa pensa dell'ensemble, del suo posto al crocevia di tre culture centrali dell'Europa musicale (Francia, Germania, Italia) e accenna alla situazione della musica contemporanea in Svizzera e altrove.

**Antropologia sulla scena****Un'intervista con Manos Tsangaris**

Monika Pasiiecznik

→ 7

In questa intervista condotta da Monika Pasiiecznik, Manos Tsangaris approccia aspetti della sua musica così come pezzi recenti tra i quali *Vivarium - Reisen*, *Kochen*, *Zoo* (*Vivarium* - viaggiare, cucinare, zoo). Un accento particolare è posto sulla questione, centrale per il compositore, del teatro musicale, della situazione dei concerti che al pari dell'instrumentazione è in permanente reinvenzione.

**De bouche à oreille [Passaparola]****Pierre Schaeffer, Michel Chion, Lionel Marchetti: tre voci della «musique concrète»**

Christoph Haffter

→ 11

La storia della «musique concrète» non è ancora chiusa: dopo Pierre Schaeffer, Michel Chion si pone al di là dei principi stabiliti dal suo maestro e porta avanti il progetto su nuovi binari. Lionel Marchetti,

a sua volta di una generazione più giovane di Chion, si rapporta alla sua musica come nessuno prima d'ora e realizza la «musique concrète» ancora una volta in modo nuovo. Come sempre questa traiettoria storica non è per niente lineare bensì fatta di curve, passanti, convergenze e biforcazioni.

### **La versione originale tedesca della conferenza Pro-Musica di Bartók**

Osservazioni in occasione del ritrovamento della fonte originale  
Felix Meyer

→ 17

Dal dicembre 1927 fino al febbraio 1928 Béla Bartók si trovava in tournée negli Stati Uniti dove si esibì come solista e in formazione da camera e tenne, complessivamente in dieci sedi locali della Pro Musica, «Lecture Recitals». Questa «Lecture», in cui Bartók spiegò i principi e le radici del suo comporre fu più tardi pubblicata in diverse lingue e comunque in versioni che non si basavano sul manoscritto originale tedesco della conferenza ma piuttosto su una versione rimaneggiata delle bozze. Per lungo tempo non è stato possibile rintracciare questo manoscritto in tedesco, ma di recente è stato ritrovato in posto sorprendente: nel lascito Paul Sacher, conservato presso la Paul Sacher Stiftung di Basilea. Felix Meyer racconta la storia complicata di questo manoscritto correlandola con la riproduzione completa della bella copia della conferenza.

### **«Con altri mondi»**

**Vienna, Rio de Janeiro, Venezia: il gruppo brasiliano Música Viva e Luigi Nono**

Charlotte Ginot-Slacik, Michelle Agnès Magalhães

→ 28

Andando dritto al cuore della questione del ruolo delle utopie politiche nella musica del dopoguerra e, in particolare, in Luigi Nono e Bruno Maderna, questo lavoro di ricerca apre un campo trascurato: all'importanza di uno degli spazi nascenti della nuova musica, il Brasile, attraverso l'ensemble musicale e il gruppo attivista Música Viva. E' attraverso il percorso di Eunice Katunda, compositrice brasiliana e membro del gruppo, e attraverso il suo incontro con il milieu musicale europeo da Vienna a Venezia che il lettore può scoprire questo lembo della storia musicale mondiale – dove l'Occidente è sia una fonte di influenza e di insegnamento sia il luogo di «ritorno», là dove comincia a farsi ascoltare «un'altra musica», per la quale l'atteggiamento politico e l'originalità culturale avranno un impatto importante.

### **Sei Lieder schubertiani di Caspar Joseph Mertz**

**Le trascrizioni contemporanee di Schubert per chitarra sola come fonti per la prassi interpretativa**

Cla Mathieu

→ 35

Questo saggio si occupa delle trascrizioni di sei Lieder di Schubert per chitarra sola

ad opera di Caspar Joseph Mertz (1806–1856) – apparse a Vienna nel 1845 – ed esamina l'uso di espedienti per l'imitazione del canto tramite una notazione che richiama le colorature vocali. Cla Mathieu argomenta che queste colorature consentono in molti casi anche di trarre conclusioni, in particolare riguardo alla prassi esecutiva della versione originale, e che quindi, in senso più ampio, le trascrizioni possono essere considerate come un genere di fonti della prassi esecutiva finora poco trattate.

### **Spirali**

**Ritratto della compositrice Katharina Rosenberger**

Torsten Möller

→ 41

Katharina Rosenberger si annovera tra i più aperti e versatili compositori mediali della svizzera: musica per videoinstallazioni creata alla fine degli Novanta, numerose installazioni sonore, lavori orchestrali e pezzi per ensemble accanto a una Video-opera e a pezzi vocali concepiti in senso spaziale. In questo ritratto sono presentati alcuni dei suoi lavori più recenti e rappresentativi.

## English

### “A cultural war machine in French Switzerland”

A conversation with Brice Pauset, the new artistic director of Contrechamps

Antonin Servièrre

→ 4

After Philippe Albèra, Damien Pousset and Mathieu Poncet, Brice Pauset was appointed the new artistic director of the Genevan ensemble “Contrechamps” as of January 2013. In this conversation with Antonin Servièrre, Pauset explains his vision for the ensemble and its place at the crossroads of three cultures (French, German and Italian). He also gives his impressions of contemporary music in Switzerland and elsewhere today.

### Scenic anthropology

An interview with Manos Tsangaris

Monika Pasiiecznik

→ 7

In this interview with Monika Pasiiecznik, Manos Tsangaris gives his views on aspects of his music as well as on recent pieces, among others *Vivarium – Reisen, Kochen, Zoo* (“Vivarium – travelling, cooking, zoo”). Particular attention is drawn to the question of musical theatre, a central concern of the composer, as well as to the concert scene, which, like matters of instrumentation, is in a constant state of reinvention.

### From the mouth to the ear

Pierre Schaeffer, Michel Chion, Lionel Marchetti: three voices of “musiques concrètes”

Christoph Haffter

→ 11

The story of “musique concrète” is not yet over. After Pierre Schaeffer, his student Michel Chion went beyond the former’s maxims and led the project along new paths; Lionel Marchetti, after them, chafes against this music as had no one before him, articulating “musique

concrète” anew once again. As always, this is not a straight history, but one full of bends and bifurcations.

### The original German version of Bartók’s Pro Musica lecture

Notes after a source finding

Felix Meyer

→ 17

Béla Bartók was on tour in the USA from 1927 to 1928, appearing as a soloist and in chamber music. He gave a “lecture recital” a total of ten times for regional groups of the “Pro Musica” organization. This lecture, in which Bartók explained the principles and roots of his compositional practice, was later published in various languages, though in versions that were based not on the original fair copy in German, but on a revised draft. For many years, this original copy of the lecture could not be found. But it recently surfaced in a surprising place: in Paul Sacher’s archives, held by the Paul Sacher Foundation in Basel. Felix Meyer traces the history of this manuscript of the lecture, which is then published here in its entirety.

### “With other worlds”

Vienna, Rio de Janeiro, Venice: the Brazilian Group “Música Viva” and Luigi Nono

Charlotte Ginot-Slacik, Michelle Agnès Magalhães

→ 28

This article researches the role that political utopias played in post-war music, especially for Luigi Nono. The two authors, Charlotte Ginot-Slacik and Michelle Agnès Magalhães, open up a neglected field: the importance of one of the emerging spaces for new music, Brazil, by examining the music ensemble and activist group “Música Viva”. They focus

on the history of the Brazilian composer and group member Eunice Katunda and her encounters with the European music scene in Vienna and Venice.

### Six Schubert Songs by Caspar Joseph Mertz

Contemporary transcriptions of Schubert for guitar solo as a source for performance practice

Cla Mathieu

→ 35

This article deals with the solo guitar arrangements of six Schubert songs made by Caspar Joseph Mertz (1806–1856) and published in Vienna in 1845. It investigates the means used here to imitate the voice, with aspects of singing practice notated in the music itself. Cla Mathieu argues that this in many cases also allows conclusions to be drawn about the manner in which the original versions were themselves performed. Thus these arrangements may serve in a broader sense as a hitherto little-regarded source of information on the performance practices of the day.

### Twists and turns

A portrait of the composer Katharina Rosenberger

Torsten Möller

→ 41

Katharina Rosenberger is regarded as one of the most multi-faceted Swiss composers and one of those most open to different media. She has written music for video installations since the late 1990s, while numerous sound installations, orchestral works and ensemble pieces are to be found in her work list alongside a video opera and vocal works conceived for a specific spatial realization. This portrait presents a characteristic selection of her latest works.